

| 韩国国立国语院初级韩国语教材系列 |

초급 한국어 쓰기

初级韩国语 写作

韩国国立国语院 韩国语世界化财团 策划
韩国国立国语院 编著
[韩]金贞淑 [韩]郑明淑 [韩]金裕正 执笔
金秉运 译

안녕하십니까
저는 중국 사람입니다
만나서 반갑습니다
친구들이
지내고 있습니까
습니다

H555

2

韩国国立国语院初级韩国语教材系列

초급 한국어 쓰기

初级韩国语写作

韩国国立国语院 韩国语世界化财团 策划

韩国国立国语院 编著

[韩]金贞淑 [韩]郑明淑 [韩]金裕正 执笔

金秉运 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

初级韩国语写作/韩国国立国语院编著. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2009. 3

ISBN 978-7-5062-7781-5

I. 初… II. 韩… III. 朝鲜语—写作—教材 IV. H555

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 025960 号

Writing/Speaking/Listening/Reading Korean for Beginners

Copyright © 2005

by The National Institute of the Korean Language &
The International Korean Language Foundation

All rights reserved.

English edition originally published by Hollym International Corp.
18 Donald Place, Elizabeth, NJ 07208, USA

Published simultaneously in Korea by Hollym Corp., Publishers
13-13 Gwancheol-dong, Jongno-gu, Seoul 110-111, Korea

The simplified Chinese edition in China © 2009 by Beijing World Publishing Corporation

This edition is published by arrangement with Hollym Corp., Publishers through PK Agency,
Seoul, Korea.

* No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without a prior written permission of the copyright holder.

初级韩国语写作

策 划: 韩国国立国语院 韩国语世界化财团

编 著 者: 韩国国立国语院

执 笔: [韩]金贞淑 [韩]郑明淑 [韩]金裕正

译 者: 金秉运

责任编辑: 李炳未

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 20.75

字 数: 295 千

版 次: 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 8 月第 2 次印刷

版权登记: 图字 01-2008-5574

ISBN 978-7-5062-7781-5/H·1103

定价: 38.00 元

版权所有 侵权必究

머리말 (序)

‘초급 한국어 교재’를 발행하며

21세기의 인류는 정보·과학 기술의 비약적인 발전으로 과거 어느 시기보다 더 급격한 변화를 맞고 있습니다. 지난 세기까지 강한 영향력을 행사하던 국가와 민족 중심의 울타리는 점차 약화되고 각국의 문화 다양성이 꽃을 피우면서 다자간에 상호 긴밀히 교류하여야 할 상황이 다가오고 있습니다. 이러한 시대 상황에서 국가주의나 민족주의의 경계를 넘어 국가 간에 소통이 이루어질 수 있는 문화적·언어적 토대를 마련하는 일은 지구촌의 새로운 연대와 공존으로 나아가기 위한 전제 조건이 되고 있습니다. 앞으로 각국의 역사와 문화의 다양성을 동등하게 공유할 수 있는 ‘소통의 중심’으로서 한국어가 제 몫을 할 수 있도록 한국어 교육자들과 한국어 학습자들은 함께 노력해야 할 것입니다.

한국어는 국제 사회에서 이미 국제어로서의 높은 위상을 가지고 있으며 사용 인구의 규모로도 세계 10위 내외가 되는 주요 언어입니다. 세계 약 70개국 750여 개 대학에서 한국어 관련 전공학과와 2~3과목 이상의 한국어 관련 과목을 개설하고 있으며, 제2외국어로서 한국어를 선택하여 공부할 수 있는 고등학교도 북미권, 동남아시아권 등에서 많이 늘고 있습니다. 또한 취업, 유학, 관광, 결혼 등의 다양한 동기로 한국어를 학습하려는 외국인의 수도 전 세계에서 빠르게 증가하고 있습니다.

한국어를 배우려는 세계인들에게 한국 문화와 한국어를 바르게 이해할 수 있도록 바탕을 마련하는 일은 한국인들이 책임지고 나서야 할 중요한 국가적 과업입니다. 그러나 단순히 한국의 드라마, 영화, 대중음악을 통해 단편적, 일방적 방식으로 한국을 알리려 하면 곧바로 한계에 직면하게 되므로, 상대에 대한 열린 마음가짐으로 문화 상호주의의 입장에서 세계 속에 다가서야 합니다. 그러기 위해서는 우선 상대의 언어와 문화를 이해하려는 진지한 태도가 필요합니다. 국가나 민족의 경계를 넘어 연대와 공존, 상생의 시대를 맞이해야 하는 시기에 들어선 이상, 세계 각국의 언어와 문화도 적극적으로 배우려는 자세를 가져야 합니다.

한글교재의 개발과 보급

최근 10년간 실로 많은 종류의 다목적 한국어 교재, 한국 관련 서적들이 출간되었으며 현장에서 사용되고 있습니다. 그런데 아무리 우수한 한국어 교사가 한국어를 가르친다 하더라도 더욱 효율적인 성과를 얻기 위해서는 교육 철학, 교육 목표, 학습자의 특성과 수준에 맞는 교재가 필요한 법입니다. 그뿐만 아니라 한국어 교사와 학습자에게는 한국의 다양한 분야에 대한 이해도 필요합니다. 그러므로 한국어 교재에는 항상 새로운 시대적 요구, 학습자의 학습 목적과 심리, 언어 문화 등의 다양한 요소들이 담겨야 합니다.

이에 문화체육관광부 국립국어원에서는 2007년부터 세계 각국의 현지 일반 대중을 대상으로 사회교육원 형태로 운영 중인 ‘세종학당’의 각 언어권별 학습자에게 적합한 교재를 제작하게 되었습니다.

‘세종학당’의 교재는 현지의 언어와 문화를 존중하면서 한국의 언어와 문화를 공유하는 ‘문화 상호주의’를 지향합니다. 이번에 개발한 교재는 외국인이나 재외 동포를 대상으로 한 ‘범용의 초급 한국어 교재’로서 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 등 언어 기능별로 가르치고 배울 수 있도록 기획한 교재입니다. 이 교재는 아시아 지역 한국어 교재 현지화의 결실로 중국어·몽골어·베트남어·태국어·타갈로그어(필리핀어)로 만들어졌습니다.

국립국어원은 앞으로도 한국어와 한국 문화에 관심을 가지는 다양한 외국인 학습자들을 위하여 언어권별 수요와 ‘세종학당’의 개설 지역을 고려한 각 언어권별 한국어 교재를 개발하고, ‘세종학당’의 한국어 교재를 다양한 매체에서 활용하기 위한 연구에도 박차를 가할 것입니다.

이 교재의 책장에는 집필, 번역, 감수, 교열 등에 걸쳐 관심과 노력과 열정을 기울인 많은 분들의 땀방울이 고스란히 담겨 있습니다. 그분들의 노고에 깊이 감사드립니다. 그리고 생동하는 한국의 모습이 드러나도록 멋진 책을 만들어 주신 한림출판사 관계자들에게도 다시 한 번 감사드립니다.

이 초급 한국어 교재가 각 언어권의 한국어 학습자들에게 한국어와 한글을 소개하는 또 하나의 촉매가 되는 것은 물론 각 언어권의 유구한 문화와 전통이 한국어를 배운 외국 인 학습자들을 통하여 한국에 소개되는 아름다운 창 의 구실을 할 수 있기를 기원합니다.

2008년 5월 20일

국립국어원 원장 이상규

일러두기 (凡例)

序言

初级韩国语写作是为提高初学者的韩国语写作能力而精心编写的一本韩国语入门教材。本书旨在帮助初学者打下扎实而牢固的韩国语写作基础,增强对词汇和语法的理解和应用,从而提高在实际生活中语言应用的准确性和灵活性,最终全面提高初学者的实际语言运用能力。

教学目标

1. 使初学者能够正确理解并掌握各项书写规则,并熟练使用各种基本句型。
2. 使初学者能够根据语境选用适当的表达方式,用简明扼要的语言介绍个人、家庭及日常生活中的一些基本情况。
3. 使初学者能够掌握日常生活中常见应用文的写作格式,如传真、备忘录、信件、贺词、通知和广告等。
4. 使初学者能够正确使用短语来保持文章结构的连贯性,从而完整地表达中心思想。
5. 使初学者能够正确掌握书面语和口语的区别。

编排原则

1. 课文根据实际交流中的语言环境,帮助初学者掌握不同情况下的各种写作技巧。
2. 课文以提高初学者的实际应用能力为目标,帮助初学者掌握常见的应用文写作格式,如传真、备忘录、信件、贺词、通知和广告等。
3. 课文通过“思考、组织、写作、纠正”的互动过程,帮助初学者将头脑中最初的想法形成最终的书面作品。
4. 课文提供对比材料,帮助初学者加深领会书面语言和口语表达方式的区别。
5. 课文帮助初学者站在读者的角度上来考虑问题,并以此布局谋篇。同时学会在写作中使用替换词和同义词,避免重复。
6. 课文把写作和阅读结合在一起。通过大量的阅读,初学者可以获得初步的语感,学会如何在不同的语言环境中正确、灵活地应用各种词汇、句型、表达方式,并逐渐形成自己的写作风格。

设计框架

本书包括 20 个单元,每个单元由“目标-准备活动-例文-词汇-语法-课题-新单词-小结-自我评价”组成。

目标:每一单元的学习重点,以及需要掌握的词汇和语法。

准备活动:图文并茂,以增强课程的趣味性,创造良好的互动氛围。

例文:与本单元主题内容相关的范文,供学生研读和模仿。

词汇:按照每单元的学习重点选择最具代表性的词汇和例句,使初学者在实际应用中领会其含义和用法。

语法:对语法进行解释说明,并通过有针对性的练习,使初学者在充分理解和正确应用的基础上,提高对语言整体的理解和把握能力。

课题:应用所学的词汇和语法进行写作练习。这一部分共分为“准备活动、写作、补充练习”三个阶段。

新单词:“语法”和“课题”部分出现的单词。

小结:对本单元所学的内容进行总结、概括,并提出如何在实际生活中应用的建议。

自我评价:帮助初学者对本单元内容进行回顾,检验自己的学习成果。

本书还补充收录了相关的文化常识,以帮助初学者加深对所学内容的理解。

교재구성표(教材内容一览表)

单元	题目	目标	词汇	语法
01	자기소개 (自我介绍)	·使用基本句型、短语和词汇进行自我介绍。	·问候 ·国籍 ·国家 ·职业	· 저는 -입니다
02	위치 (位置)	·使用方位指示词和基本句型说明物品的位置。	·物品 ·场所	· -이/가 있습니다 · -이/가 없습니다 · -이/가 -에 있습니다
03	동작 (动作)	·使用一些基本动词描述简单的活动。	·基本动词 ·基本名词	· -니다/습니다 · -니까/습니까 · -을/를 · -은/는
04	시간 (时间)	·学习时间的表达方式, 并学会制订每日计划。	·作息 ·汉字词数词 ·固有词数词 ·时间	· 에 · 에 가다/오다/대니다
05	주말 활동 (周末活动)	·学会使用相关词汇和句型对周末活动进行描述。	·场所 ·周末活动	· -았/었/였습니다 · -았/었/였니까 · -에서
06	물건 사기 (购物)	·掌握购物时的一些常用句型和数量、价格的表示方法。	·物品 ·水果 ·数量	·수량명사 · -와/과 ·안 · -고 싶다
07	계획·약속 (计划·约定)	·掌握制订计划或约定的一些基本句型和时间表示法。	·月 ·日 ·星期 ·综合时间表示法	· - (으)ㄹ 것이다 · - (으)십시오 · -기로 하다
08	계절·날씨 (季节·天气)	·学会如何描述季节和天气。	·季节 ·天气 ·与季节相关的词汇	· -고 · -은/는, -이/가
09	가족 (家庭)	·掌握家庭成员的各种称谓, 学习使用一些基本句型描述家庭基本情况。	·家庭成员称谓 ·敬语词汇	· - (으)시- · -께서, -께서는
10	감사·사과 (感谢·道歉)	·掌握在不同场合下使用的问候语。	·见面和分别时的问候语 ·其他问候语	· -아/어/여서 · -겠습니다

单元	题目	目标	词汇	语法
11	취미 (兴趣)	·学会表示兴趣爱好的常用词汇,并说明某人的兴趣爱好。	·兴趣和休闲活动 ·与频率相关的词汇 ·时间用语	·-는 것 ·-(으)러 가다 ·-에
12	장소 소개 (场所介绍)	·使用基本词汇和句型,向别人介绍某个地点。	·形态特性 ·状态特征	·-에 가서 ·-(으)십시오 ·-지 마십시오
13	건강 (健康)	·使用恰当的词语,描述某人的健康状况。	·身体部位 ·症状 ·与疾病相关的词汇	·-아/어/여야 하다 ·-지 않다
14	교통 (交通)	·正确表达各种交通工具的使用以及所需时间。	·交通工具 ·与交通相关的词汇	·-에서 -까지 ·-부터 -까지 ·-보다
15	여행 (旅行)	·学会对景点进行简单描述。	·与旅行相关的词汇 ·旅行观感	·-아/어/여 보다 ·-(으)ㄴ 후에 ·-기 전에
16	용모·복장 (容貌·服装)	·正确描述某人的外貌和着装。	·容貌 ·服装 ·相关动词	·现在时制定语词尾
17	감정·기분 (感情·情绪)	·使用恰当的词汇描述某人的感情和情绪。	·感情和情绪 ·表过情感的词汇	·-지만 ·-(으)ㄴ 때
18	편지 (书信)	·正确掌握书信的格式	·与书信相关的词汇 ·其他用语	·动词的过去时制是语词尾 ·-고 있다
19	학교 생활 (学校生活)	·简单描述自己的校园生活。	·宿舍设施 ·学校设施	·-(으)면 되다 ·-(으)ㄴ 수 있다
20	안내·광고 (通告·广告)	·学会写通知和广告。	·通告和广告 ·与演出相关的词汇 ·与观看演出的礼仪相关的词汇	·-아/어/여야 주다 ·-(으)면 안 되다

한글 익히기 (熟悉韩文)

1. 한글(韩文)

韩文是由世宗大王和当时集贤殿的一些著名学者共同创制的。在韩文出现之前,韩国人使用中国的文字——汉字。但是由于汉字非常复杂,只是当时能接受教育的贵族的专属物,普通庶民根本无法读写,很多事情只能以口头方式进行传达,无法用文字表达感情和进行交流。因此,世宗大王为减轻百姓的痛苦,决心创制一种简单易学的文字。1446年,世宗大王颁布了韩国最早的表音文字——训民正音。

韩文由元音和辅音组合而成,书写简单,表达精准,即使没有受过正规教育的人也能在几个小时内学会。元音是根据天、地、人的形象创造出来的。“·”是模仿圆天,“一”是模仿平地,“丨”是模仿站立的人的形态。其他的元音都是由这3个元音演变而成。不过这3个元音现在已基本不使用了。辅音是根据人的发音器官而创造的,如唇音、牙音、舌音和喉音等,各个字符由各自不同的音构成,其他辅音只需根据发音的强度在基本字母上增加笔画即可。

韩文被公认为是世界上最实用的表音文字之一,具有很强的科学性。正因为这样,韩国现已成为世界上文盲率最低的国家。1989年,联合国教科文组织设立“世宗大王奖”,以表彰在扫除文盲方面做出杰出贡献的个人和团体。

2. 한글 기본 자모(韩文基本字母)

韻."ㅏ,ㅑ,ㅓ,ㅕ,ㅗ,ㅛ,ㅜ,ㅠ,ㅡ,ㅣ,ㅣ"音韻本基本H音韻國韓

2.1 기본 모음(基本元音)

韩国语有 10 个基本元音：“ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ”。请分别记住它们的写法、名称和发音。

练习

모음 元音	이름 字母名称	음가 音值	쓰기 연습 书写练习			
ㅏ	아	[a]	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
ㅑ	야	[ja]	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ
ㅓ	어	[ʌ]	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ
ㅕ	여	[jʌ]	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ
ㅗ	오	[o]	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ
ㅛ	요	[jo]	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ
ㅜ	우	[u]	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㅠ	유	[ju]	ㅠ	ㅡ	ㅣ	
ㅡ	으	[ɨ]	ㅡ	ㅣ		
ㅣ	이	[i]	ㅣ			

2.2 기본 자음 (基本辅音)

韩国语有 14 个基本辅音：“ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅎ”。请分别记住它们的写法、名称和发音。

练习

자음 辅音	이름 字母名称	음가 音值	쓰기 연습 书写练习					
ㄱ	기역	[k/g]	ㄱ					
ㄴ	니은	[n]	ㄴ					
ㄷ	디귤	[t/d]	ㄷ					
ㄹ	리을	[l/ɾ]	ㄹ					
ㅁ	미음	[m]	ㅁ					
ㅂ	비읍	[p/b]	ㅂ					
ㅅ	시옷	[s/ɕ]	ㅅ					
ㅇ	이응	[ŋ]	ㅇ					
ㅈ	지읒	[t͡ɕ]	ㅈ					
ㅊ	치읓	[t͡ɕʰ]	ㅊ					

ㅋ	키읃	[k ^h]	ㅋ				
ㅌ	티읃	[t ^h]	ㅌ				
ㅍ	피읃	[p ^h]	ㅍ				
ㅎ	히읃	[h]	ㅎ				

3. 기타 한글 자모(其他韩文字母)

3.1 모음(元音)

除了基本元音字母以外,还有由基本元音(单元音)相互结合而成的复合元音(双元音)。复合元音包括:“애, 에, 예, ऐ, 어, 에, 이, 거, 예, -이”,请分别记住它们的写法、名称和发音。

练习

모음 元音	이름 字母名称	음가 音值	쓰기 연습 书写练习				
애	애	[ɛ]	애				
에	에	[e]	에				
예	예	[jɛ]	예				

κει	예	[je]	예				
과	와	[wa]	과				
내	왜	[wɛ]	내				
니	의	[ø/wɛ]	니				
거	위	[wʌ]	거				
계	웨	[we]	계				
기	위	[ü/wi]	기				
기	의	[hi]	기				

3.2 자음 (辅音)

1) 一些辅音字母是由基本辅音字母双写而成：“ㄱ, ㄷ, ㅃ, ㄸ”, 请分别记住它们的写法、名称和发音。

练习

자음 辅音	이름 字母名称	음가 音值	쓰기 연습 书写练习			
ㄱ	쌍기역	[k']	ㄱ			
ㄷ	쌍디귤	[t']	ㄷ			

ㅂ	쌍비읍	[p']	ㅃ				
ㅅ	쌍시옷	[s']	ㅆ				
ㅈ	쌍지읒	[c']	ㅉ				

2) 基本辅音和双写的辅音都可以用在音节的开头。但除此之外,由两个不同辅音构成的其他 11 个复合辅音,只能用在音节的末尾,而不能用在音节的开头。

它们分别是:“ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ, ㄴ, ㄹ, ㄷㄹ, ㄷㄴ, ㄷㄹ, ㄷㄴ”。

4. 초성과 종성(初声和终声)

韩国语的音节分为初声(首音),中声和终声(韵尾)三部分。其中只有元音可位于中声部分,而辅音可以与元音自由组合,位于初声和终声部分。当辅音位于初声部分时通常保留其原有的发音,而当辅音位于终声部分时,通常发音会发生相应的变化。

比如,“ㄱ”和“ㅋ”位于初声部分时分别读为[k]和[kʰ],当它们位于终声时均发[kʰ]音,但实际上并不发出声音。同样,“ㄷ, ㅌ, ㄴ, ㄹ, ㄷㄹ, ㄷㄴ”在位于初声部分时分别读为原有的发音,但位于终声部分时,则均读为[t]。

我们把位于元音后面(终声部分)的辅音称为“받침”(收音)。“ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ, ㄴ, ㄹ, ㄷㄹ, ㄷㄴ, ㄷㄹ, ㄷㄴ”和基本的辅音字母都可以作为收音。但实际的发音只有 7 种,分别是:“ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ, ㄴ, ㄹ, ㄷㄹ, ㄷㄴ, ㄷㄹ, ㄷㄴ”。

 练习

종성 자음 终声辅音	음가 音值	예 示例
ㄱ, ㅋ	[ㄱ]	악, 억
ㄴ	[ㄴ]	안
ㄷ, ㅌ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅎ	[ㄷ]	안, 앓, 앓, 앓, 앓, 앓, 앓
ㄹ	[ㄹ]	알
ㅁ	[ㅁ]	암
ㅂ, ㅃ	[ㅂ]	압, 앞
ㅇ	[ㅇ]	앙

5. 음절의 구성(音节的构成)

韩国语的音节由元音和辅音组合构成,一个音节可以没有辅音,但不可以没有元音。韩国语中所有的音节都是由不同的辅音、元音和辅音分别作为初声、中声和终声,按照一定的规则拼写而成的,而不是简单的由左至右的排列。

가 (X) 강 (O)

韩文拼写法:韩文是以音节为单位拼写的。音节一般由初声、中声和终声构成。初声由辅音充当,中声由元音充当,终声由辅音充当。充当终声的辅音叫做收音,也叫做韵尾。韩文有以下四种拼写方式: